

Extrait du FFII.FR

<http://www.ffii.fr>

Groupe de travail « traductions »



- Participer - Wiki - Groupes de travail - GroupeTraductions -

Date de mise en ligne : lundi 17 novembre 2008

FFII.FR

Groupe de travail « traductions »

- **Objet**

La FFII est une association qui s'étend à travers l'Europe entière (et même au-delà). Aussi de nombreux textes sont produits en anglais. Il importe de traduire en français ce matériel anglophone pour rendre plus efficace notre mission de sensibilisation tant du public francophone — sympathisants, grand public, presse et entreprises — que des responsables politiques français. Même si la plupart comprend l'anglais, il est toujours plus aisé de soutenir des positions dont on a une compréhension immédiate. L'objet de ce groupe de travail « traduction » est donc de rendre disponible en français la documentation produite par la FFII.

- **Responsables**

Erwan Hamon - erwan.hamon(à)ffii.fr

René Mages - rimages(à)ffii.fr

- **Organisation des pages wiki**

La page [Traductions en cours](#) répertorie les traductions en cours. Si vous avez un problème de traduction la page [Aides à la traduction](#) pourra vous orienter vers des ressources utiles pour la traduction, et notamment [Traductions : Glossaire](#) qui vous aidera pour les mots délicats.

Les traductions sont en général destinées à être publiées sur le [site principal de la FFII France](#). Leur intégration sera d'autant plus simple et rapide si elle sont rédigées sur le présent wiki. Nous vous incitons donc à réaliser vos traductions sur une page de ce wiki, suivant la [nomenclature définie pour ce groupe de travail](#).

Les pages wiki de ce groupe de travail sont lisibles par tous et sont accessibles en écriture à tout utilisateur identifié (cf. ConnexionAuWiki) de manière à faciliter la participation de tous, tant aux traductions qu'aux relectures ou à l'enrichissement du [glossaire](#).

- **Compétences requises pour participer à ce groupe**

La grande majorité des textes étant produite en anglais, une bonne maîtrise de la langue de Shakespeare est nécessaire pour pouvoir nous aider efficacement. On peut également trouver à l'occasion des informations en Allemand — l'Allemagne étant le berceau de la FFII mais également le siège de l'Office européen des brevets — des compétences dans la langue de Goethe sont donc également appréciées. Enfin il importe, pour la crédibilité des textes produits, que ceux-ci soit rédigés dans un français irréprochable, tant dans sur la syntaxe que sur le style, nous avons donc besoin de relecteurs maîtrisant parfaitement la langue de Molière. Bien entendu, vous êtes encouragés à participer à ce groupe de travail, même si votre nom n'est ni Shakespeare, ni Goethe, ni Molière [;)]

- **Comment participer à ce groupe ?**

- Si ce n'est pas encore fait, enregistrez-vous et connectez-vous sur ce wiki : ConnexionAuWiki.
- Inscrivez-vous sur la liste de discussion [traduk\(à\)ffii.fr](#).
- Nous vous invitons dès lors à participer aux tâches en cours de ce groupe : [Traductions en cours](#). Vous pourrez

alors proposer un texte qu'il serait intéressant, voire urgent, de traduire, réaliser une traduction ou faire la relecture d'une traduction déjà réalisée.

- Vous pouvez poser toute question concernant les traductions sur la liste de discussion traduk@ffii.fr et y signaler lorsque vous prenez en charge une traduction ou une relecture.
 - Lorsque vous rencontrez ou résolvez une difficulté de traduction, n'oubliez pas d'enrichir notre [glossaire](#).
-

Sommaire du groupe de travail « traductions »

- Tâches en cours : [Traductions en cours](#)
- Diverses traductions : [Traduction diverses](#)
- Aides à la traduction : [Aides à la traduction](#)
- Glossaire : [Traductions : Glossaire](#)
- Nomenclature des pages du groupe de travail : [Nomenclature des pages du groupe de travail « traductions »](#)
- Membres du groupe : [membres du groupe traductions](#)